

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.10.2023 15:42:40
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e8395939



Образовательное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики
_____ /Н. А. Никитская/
«28» сентября 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность\профиль:
«Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 20 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	<u>Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини</u>
Ответственный рецензент:	<u>Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.</u>
	<i>(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)</i>

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 15.09.2023г., протокол №2

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам» является развитие профессиональной компетентности и методической культуры будущего учителя иностранных языков для реализации процесса иноязычного образования согласно требованиям современных стандартов подготовки обучающихся.

Задачи:

- познакомить студентов с современными требованиями к овладению иностранными языками;
- научить студентов составлять контрольные и тестовые задания по иностранному языку;
- обучить использованию наглядного материала на уроке иностранного языка;
- обучить игровым приемам работы со школьниками на уроке иностранного языка;
- обучить профессиональной учительской лексике.

Цели и задачи дисциплины определены в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения

<p>тельный перевод</p>		<p>протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование</p>

		<p>машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	--	--

В результате изучения дисциплины «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам» студенты должны:

Знать:

- нормативные документы, определяющие специфику развития системы непрерывного образования на современном этапе в целом и системы непрерывного языкового образования, как его неотъемлемой части;
- современные требования к формированию речевых умений (рецептивных и продуктивных), языковых навыков и социокультурной компетенции с учетом уровней владения иностранным языком по CEFR;
- о принятых в системе языкового образования способах контроля языковой, речевой и социокультурной компетенции обучающихся;
- требования к современному уроку иностранного языка и параметрах его анализа и оценивания.

Уметь:

- находить и анализировать нормативные документы для современной системы непрерывного языкового образования;
- анализировать учебные программы и УМК по иностранным языкам для системы непрерывного языкового образования и написать рецензию на программу и УМК;
- написать план серии уроков и провести обучение в соответствии с тематическим планированием курса, используя оптимальные формы учебного взаимодействия и контроля с учетом специфики целевой аудитории и учебной ситуации;
- оценить программу/ урок по предложенной шкале.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам» относится к дисциплинам Блока 1 обязательной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.03.02 Лингвистика.

Изучение дисциплины предполагает наличие иноязычной коммуникативной компетенции на уровне необходимом и достаточном для ведения урока иностранного языка в средней школе и подготовке учащихся к межкультурной коммуникации. Обязательным условием успешной реализации целей дисциплины является освоение психолого-педагогических дисциплин, составляющих методологическую основу методической подготовки. Дисциплина предваряет переводческую практику и сдачу государственного экзамена.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические/семинарские					
2 семестр									
2	72	16		20		34	2 зачет		
Всего по дисциплине									
2	72	16		20		34	2		

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические/семинарские					
2 семестр									
2	72	8		12		48	4 зачет		
Всего по дисциплине									
2	72	8		12		48	4		

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционно-го типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Современные образовательные технологии, их классификация по различным основаниям, характеристика.	8		10		17		35	
Раздел 2. Предметно-локальный уровень современных образовательных технологий.	8		10		17		35	
Зачет						2	2	
Всего часов	16		20		34	2	72	

Таблица 4.4

заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционно-го типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Современные образовательные технологии, их классификация по различным основаниям, характеристика.	4		6		24		34	
Раздел 2. Предметно-локальный уровень современных образовательных технологий.	4		6		24		34	

Зачет						4	4
Всего часов	8	12	48	4	72		

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Раздел 1. Использование различных средств обучения для стимулирования речемыслительной активности учащихся.	1.Использование видео на занятиях иностранного языка 2. Использование игр на занятиях иностранного языка 3. Использование изобразительной наглядности на занятиях иностранного языка 4. Использование музыки на занятиях иностранного языка 5. Использование проектной методики на занятиях иностранного языка 6. Использование диктантов на занятиях иностранного языка 7. Использование пословиц на занятиях иностранного языка 8. Использование словарей на занятиях иностранного язык
2	Раздел 2. Функции, формы и виды языкового контроля	1. Функции, формы и содержание текущего, промежуточного и итогового контроля в курсе иностранного языка в средней и высшей школе 2. Стандартизированный контроль в системе языкового образования 3. Альтернативные формы контроля в системе языкового образования

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Семинарские занятия

Семинар 1. Тема. 1. Использование видео на уроке иностранного языка

Вопросы для обсуждения.

- Что можно отнести к плюсам/ минусам использования видео на уроках иностранного языка?
- Какие типы видео материалов можно успешно использовать на уроке и иностранного языка?
- Что общего/ отличного можно усмотреть в использовании видео и аудио материалов, а также в использовании печатных текстов
- Каковы основные этапы работы с видео материалами на уроке иностранного языка?
- Какие упражнения и задания можно использовать на каждом из этапов? Какие из них вам нравятся больше и почему
- Чем определяется выбор типов заданий и форм работы с видео на уроках иностранного языка
- Какова роль учителя при работе с видео материалами

Семинар 2. Тема. 2. Использование игр на уроке иностранного языка

Вопросы для обсуждения.

- Какие аргументы можно использовать в поддержку использования игр на уроке иностранного языка
- Чем можно объяснить тот факт, что на среднем и старшем этапе обучения

иностранному языку игры уже мало используются

- Какие возможные классификации игр вы знаете, что лежит в основе данных подходов к классификации
- Какие игры чаще используются на начальном/ среднем / старшем этапе в школе и почему
- Существует ли необходимость использования игр на занятиях иностранного языка в профильном языковом вузе

Семинар 3 Тема 3. Использование музыки на уроке иностранного языка

Вопросы для обсуждения.

- С какой целью люди могут использовать музыку в реальной жизни
- Каковы возможные задачи использования музыки на уроках иностранного языка
- Как с помощью музыки и песен можно способствовать оптимизации формирования языковых, речевых и социокультурных умений учащихся
- Каковы возможные минусы использования музыки и песен на уроке иностранного языка и как их можно минимизировать
- Каковы особенности использования музыки и песен на занятиях иностранного языка в языковом вузе

Семинар 4. Тема 4. Использование диктантов на занятиях иностранного языка

Вопросы для обсуждения.

- Что такое «диктант» и чем он может отличаться от «диктовки»
- С какой целью проводятся диктанты на уроках иностранного или родного языка, что традиционно является их содержанием
- Всегда ли диктант представляет собой задание «закрытого типа», или бывают диктанты, в которых есть несколько вариантов правильного ответа. Приведите пример диктанта «открытого типа».
- Какие виды речевой деятельности можно развивать с помощью диктантов
- Кто и почему любит писать диктанты
- Почему одни учителя часто используют диктанты, а другие практически никогда
- Кто и как обычно проверяет диктанты.

Семинар 5. Тема 5. Использование пословиц на занятиях иностранного языка

Вопросы для обсуждения.

- Что такое пословицы. В чем заключается сходство между пословицами и поговорками, крылатыми выражениями и фразеологизмами, и что их отличает. Есть ли объединяющие элементы у пословиц, поговорок, басен и сказок.
- Чем объясняется интерес к изучению пословиц и поговорок у филологов и лингвистов, а также у людей, изучающих иностранные языки. В чем наблюдается совпадение и расхождение интересов.
- Какие стилистические приемы, используемые в пословицах и поговорках, обеспечивают их образность и прочность их запоминания
- Насколько необходимо пользователю знать источник происхождения пословиц и поговорок
- Нужны ли специальные сборники пословиц и поговорок. Кто может быть их потенциальным пользователем. Как они должны быть организованы, для наиболее эффективного использования.
- С какой целью можно использовать пословицы и поговорки в системе образования в целом и системе языкового образования (на родном и на иностранном языке) в частности.
- С какими потенциальными языковыми, речевыми и социокультурными сложностями можно столкнуться при использовании пословиц в процессе изучения иностранного

языка.

- Какие упражнения с использованием пословиц и поговорок могут оптимизировать процесс формирования и развития комплекса коммуникативных и когнитивных умений.

- Какие режимы работы наиболее эффективны для разного типа заданий, по использованию пословиц.

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой.

Учебной программой предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации сопровождаемые мультимедийными презентациями и видеокейсами.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя: изучение педагогической литературы, формирование тезаурусного поля (составление конспекта по изучаемой теме), ответы на контрольные вопросы. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Темы курсовых работ

Примерный перечень тем курсовых работ

1. Методическая организация деловой игры как средство обучения устно-речевых умений
2. Использование аутентичных материалов при реализации коммуникативного подхода к обучению иностранному языку (на примере среднего этапа)
3. Методическая организация самоконтроля учащихся на основе мультимедиа в процессе овладения грамматическим навыком иноязычной речи
4. Лингводидактические основы проектирования речевых ситуаций в процессе овладения продуктивными речевыми умениями
5. Реализация принципа наглядности в обучении иностранному языку посредством использования комиксов
6. Лингводидактические аспекты обучения иностранному языку детей с нарушениями речи
7. Методика формирования лексических навыков у учащихся 3-4 классов в процессе начального иноязычного образования
8. Использование метода проектов при обучении монологическому высказыванию на английском языке учащихся средней школы
9. Технология обучения американской культуре на уроках иностранного языка на среднем этапе обучения

10. Обучение немецкому языку посредством приложений на смартфонах на основной ступени средней школы
11. Интегративные подходы к обучению иностранного языка в средней школе
12. Возможности использования социальных сетей в обучении иностранным языкам в средней общеобразовательной школе
13. Использование активных методов обучения иностранному языку на среднем этапе овладения иностранным языком
14. Современная технология изучения иностранного языка и культуры с учетом невербального компонента коммуникации
15. Использование информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения иностранному языку как средства реализации принципа учета индивидуальных особенностей
16. Обучение диалогической речи на уроках иностранного языка в основной школе на основе деятельностного подхода
17. Использование интернет-технологий для развития умений письменной речи на иностранном языке учащихся среднего школьного возраста
18. Повышение мотивации к изучению английского языка у младших школьников посредством проектной деятельности
19. Использование современных технологий при обучении иноязычному говорению в старшей школе
20. Обучение говорению на иностранном языке в общеобразовательной организации с использованием информационно-коммуникационных возможностей компьютера
21. Использование информационно-коммуникационных технологий как средства формирования иноязычного лексического навыка на среднем этапе обучения
22. Использование аутентичных видеоматериалов как средства формирования умений проектной деятельности на уроках английского языка
23. Развитие лингвопознавательной мотивации при чтении текстов на среднем этапе обучения
24. Новые педагогические технологии в обучении английскому языку в средней общеобразовательной школе
25. Интегративный подход в обучении в иностранным языкам в школе
26. Методика обучения аргументированному письменному высказыванию на старшем этапе в средней общеобразовательной школе
27. Применение интерактивных познавательных стратегий при обучении английскому языку младших школьников
28. Обучение устной речи на материале англоязычных СМИ на старшем этапе в средней общеобразовательной школе
29. Дискуссия как средство формирования умений иноязычного общения на старшей ступени средней школы
30. Реализация личностно-деятельностного подхода в качестве методологической основы обучения продуктивным речевым умениям

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ
ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С
ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/ средства контроля
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод			
<p>ИПК 1.1 Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК 1.2 Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись;</p>	<p>Раздел 1. Использование различных средств обучения для стимулирования речемыслительной активности учащихся.</p>	<p>Что такое учебная автономия. На каком этапе системы непрерывного образования она становится одной из основных задач обучения и почему. За счет чего данная задача может быть реализована. Назовите основные принципы ISO. Проиллюстрируйте данные принципы примерами. Какие из них можно считать наиболее важными для эффективного управления системой образования. С чего начинается разработка курса ИЯ или на ИЯ. В чем вы видите их принципиальное отличие. Что общего у данных программ</p>	<p>Устный контроль / опрос на сем.занятии</p>

<p>использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК 1.3 Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>			
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>			
<p>ИПК 2.1 Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные</p>	<p>Раздел 2. Функции, формы и виды языкового контроля.</p>	<p>Чем ФГОС отличается от ГОС. Что объединяет ФГОС для различных уровней образования. Каковы основные разделы ФГОС, необходимые для разработки программ. Определите основные особенности Примерной/ учебной/ рабочей программы. Что их объединяет, и чем они различаются. Назовите основные разделы рабочей программы, определите типичные недостатки, допускаемые разработчиками таких программ, опираясь</p>	<p>Устный контроль / опрос на сем.занятии</p>

<p>правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК 2.2</p> <p>Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК 2.3</p>		<p>на опыт проанализированных программ. Виды, формы и функции контроля.</p> <p>Разновидности контрольных заданий, Что входит в цикл разработки стандартизированного контроля. Каковы роли людей, задействованных в данном цикле.</p> <p>Цели и задачи спецификации, кодификатора, демоверсии.</p>	
---	--	---	--

<p>Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>			
---	--	--	--

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

Критерии оценки по выполнению тестов:

Тест, как система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося имеет следующие критерии оценки:

от 80 до 100% правильных ответов – 5.

от 60 до 80% правильных ответов – 4

от 30 до 60% правильных ответов – 3

от 10 до 30% правильных ответов – 2

Критерии формирования зачётной оценки Зачёт имеет своей целью проверить и оценить уровень полученных знаний и умение применять их к решению практических задач, овладение практическими навыками и умениями в объёме требований учебной программы, а также качество и объём индивидуальной работы. Зачёт принимает преподаватель, ведущий лекционные занятия по данной дисциплине. Оценка "зачтено" ставится, если студент в полном объёме ответил на поставленные вопросы. Зачёт проводится в учебной аудитории. Студенты, не сдавшие зачёт, сдают его повторно в соответствии с графиком. Итоговый контроль проводится в виде зачета.

Таблица 7.2.

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле¹

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- знать способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.- уметь способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.- владеть самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую литературу.- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none">- незнание значительной части программного материала;- не владение понятийным аппаратом дисциплины;- существенные ошибки при изложении учебного материала;- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятий. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу

¹ Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практики - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

Практические занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

Лабораторные занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. – М.: АСТ. Астрель, 2010г.

2. Соловова Е.Н. Практикум к базовому курсу методики обучения иностранным языкам. – М.: АСТ. Астрель, 2010 г – 192с.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы

ЭБС «IPRsmart» <http://www.iprbookshop.ru>

<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>

<http://www.alleng.ru/>

<http://www.english-source.ru/english-linguistics>

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0, 3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)

Словари

Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>

Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>

Словарь АБВУД Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyonline.com/ru>

Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

Современные профессиональные базы данных

www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;
www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.;
www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике;
www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике;
www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари;
www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»;
www.britannica.com – энциклопедия «Британника»;
www.linguists.narod.ru – множество учебников по теории и практике перевода;
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Информационно-справочные и поисковые системы

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»;
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков;
www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России;
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;
www.multitran.ru – словари Мультитран;
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка;
www.englishspace.com/dl/dictionary.shtml – англо-русские и толковые словари;
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии;
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии;
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRSMART лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный оговор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRSMART лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.) **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).